Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Które wprawdzie bowiem przez Ducha jest dawane Słowo mądrości innemu zaś słowo poznania według tego samego Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednemu bowiem za pośrednictwem Ducha dawane jest słowo mądrości,\* drugiemu według tego samego Ducha, słowo poznania,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Temu - bowiem przez - Ducha jest dawane słowo mądrości, innemu zaś słowo poznania, według (tego) samego Ducha, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Które wprawdzie bowiem przez Ducha jest dawane Słowo mądrości innemu zaś słowo poznania według (tego) samego Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden za Jego pośrednictwem otrzymuje słowo mądrości. Drugi, w podobny sposób, otrzymuje słowo poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednemu bowiem przez Ducha jest dana mowa mądrości, drugiemu mowa wiedzy przez tego samego Ducha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jednemu przez Ducha bywa dana mowa mądrości, a drugiemu mowa umiejętności przez tegoż Ducha; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jednemu przez Ducha bywa dana mowa mądrości, a drugiemu mowa umiejętności według tegoż Ducha, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednemu dany jest przez Ducha dar mądrości słowa, drugiemu umiejętność poznawania według tego samego Ducha, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden bowiem otrzymuje przez Ducha mowę mądrości, drugi przez tego samego Ducha mowę wiedzy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu bowiem przez Ducha jest dany dar mądrości słowa, innemu natomiast, według tego samego Ducha, umiejętność poznania; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednemu Duch daje słowo mądrości, innemu ten sam Duch daje rozumienie słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Temu mianowicie za pośrednictwem Ducha dawana jest biegłość słowa, a tamtemu wiedza w słowie według tegoż Ducha, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komuś na przykład Duch daje umiejętność przemawiania zrozumiale, innemu ten sam Duch udziela daru poznawania, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednemu udziela daru wyrażania słowem mądrości, drugiemu wyrażania słowem wiedzy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одному Дух дає слово премудрости, іншому - слово знання тим же Духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jednemu dawane jest przez Ducha słowo mądrości; a drugiemu w zgodzie z tym samym Duchem słowo wyższego poznania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednemu przez Ducha dano słowo mądrości, drugiemu słowo wiedzy, zgodnie z tym samym Duchem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład jednemu jest dana poprzez ducha mowa mądrości, drugiemu mowa poznania według tego samego ducha, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednemu Duch daje słowa mądrości; drugiemu ten sam Duch daje słowa szczególnej wiedzy. |

1. 1) <x>530 1:21</x>; <x>530 2:6-8</x>; <x>560 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowo poznania, λόγος γνώσεως, lub: słowo rozpoznania, wiedzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:14</x>; <x>530 1:5</x>; <x>530 8:1</x>; <x>540 8:7</x> [↑](#footnote-ref-4)